



Accueillir des élèves allophones à l'école maternelle



Can you come at...

هل باستطاعتكم القدوم على الساعة...؟

您可以xx点来吗？

Anglais Arabe Chinois

¿Puede venir a las xx ?

МЫ МОГЛИ БЫ ПОДОЙТИ В ... ?

xa rawa riini ... bire nwa

Saat ...'da gelebilir misiniz ?

Espagnol Russe Soriniké Turo

LE PLURILINGUISME : un atout à cultiver

Modification programmes 2021	Exemple, pages Commentaires
Les « pairs » entrent dans la construction de la langue orale	P. 5 – 1.1
Les langues étrangères auxquelles il convient d'éveiller l'enfant, dès la PS, sont très diverses et peuvent être les langues maternelles d'enfants de la classe.	P.8 – 1.1 <i>« Il est important de valoriser la langue d'origine des enfants multilingues, ou non francophones. Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent l'école à la diversité linguistique et culturelle de la France. »</i>

FAIRE DU PLURILINGUISME UN ATOUT POUR L'ENFANT

Actuellement, l'école maternelle pense que les capacités d'adaptation des élèves allophones plurilingues leur permettent de développer les compétences de langage oral nécessaires pour réussir l'entrée dans l'écrit.

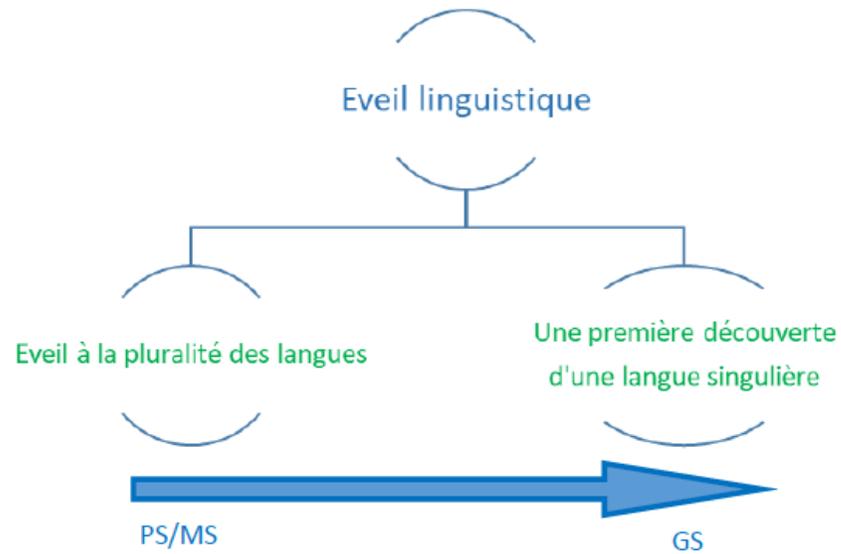
Les recherches actuelles démontrent que la seule immersion n'est pas suffisante, et que la maîtrise de la langue nécessite un enseignement spécifique. Il est donc nécessaire que les enseignants s'interrogent et dépassent la simple démarche par imprégnation. Ce guide propose une approche qui les invite à considérer la diversité de ces élèves, et à prendre en compte leurs capacités et leur richesse pour les aider à construire la langue pour apprendre.

Les acquis langagiers préexistants doivent être identifiés, le fait de parler une langue maternelle autre que le français n'est pas un obstacle mais constitue un socle sur lequel l'élève peut construire la maîtrise de la langue française. L'enjeu est de taille car il concerne la réussite scolaire de tous les élèves, y compris ceux dont les référents culturels et sociaux sont éloignés de l'école. Il permet que l'école maternelle, dont la mission d'accueil est fondamentale, soit une école plus égalitaire.

Eveil à la diversité linguistique :
envisager le plurilinguisme comme une richesse plutôt qu'un obstacle ou un handicap

Eveil aux langues – rappel des principes :

- ⇒ L'éveil aux langues est le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire.
- ⇒ Il fonde le parcours linguistique de l'élève qui se poursuivra en cycle 2.
- ⇒ Il participe au développement de la conscience phonologique et aide l'élève à prendre du recul face au fonctionnement de sa langue de scolarisation.



L'écoute et la prononciation de mots dans une langue vivante favorisent la mise en regard des sonorités de cette langue avec celles du français. Grâce à l'éveil linguistique, le panel des sons à disposition s'enrichit et les allers-retours qui peuvent être menés entre une langue vivante et la langue française affinent la perception des sons de notre langue. Par ailleurs, le professeur, en incitant les élèves à porter une attention particulière aux sonorités d'une langue qui n'est pas habituelle, développe chez lui une écoute attentive, par laquelle il apprend à distinguer les différents phonèmes de la langue.

Extrait du guide « Pour préparer l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à l'école maternelle »



Eveil à la diversité linguistique à l'école maternelle

Clic



Ce qu'en disent les sciences...

L'Eveil à la diversité linguistique se base sur la notion « d'âge heureux » : jusqu'à l'âge de 6 ans, l'enfant dispose de capacités excellentes pour restituer la prosodie d'une langue étrangère d'autant que ses capacités d'imitation sont maximales entre 4 et 8 ans .

(Guberina – 1991)

Groupe maternelle 85 - juin 2020

2



Apprendre en jouant

Rondes et jeux dansés

⇒ Vidéo : **Was machen wir so geme**



Allemand

⇒ Vidéo : **Ring a ring o' roses**



Anglais



Apprendre en réfléchissant

Comparer la LVE avec sa propre langue

- ⇒ Loto sonore : écouter un mélange de mots LV et français, lever la main quand c'est un mot LV ou français.
- ⇒ Plurilinguisme (ressources en ligne) 



Apprendre en s'exerçant

Répéter des mots, des phrases, des comptines

- ⇒ Répéter sur le même ton que le maître.
- ⇒ Réciter une comptine dont les mots n'ont aucun sens (LV loin du Français, cf finnois).

Discriminer, reconnaître, segmenter

Kukkoni kuoli komea
 Kukkonni kuoli komea
 Ei se enää laula kokodi, kokodaa
 Ei se enää laula kokodi, kokodaa
 ko-ko-ko-ko-ko-ko-ko – diikokodaa



Finnois

Produire, reproduire un son, une prosodie

- ⇒ Comptine sans aucun sens, chantée à différentes vitesses : **Aramsamsam**
- ⇒ Comptine « **Amawole** »



Allemand



Lingala (Congo)



Apprendre en mémorisant et en se remémorant

Ecouter la lecture d'un album

- ⇒ Les albums d'Eric Carle



Anglais

- ⇒ *Fünfter sein* – Ernst Jandl



Allemand

- ⇒ *E la mia casa* – Emile Jadoul



italien



LE PLURILINGUISME : un atout à cultiver



Scanner le QR CODE pour accéder aux vidéos

Y a-t-il des avantages /
inconvenients à être
bilingue?



Est-ce que les enfants
bilingues commencent à
parler plus tard que les
enfants monolingues ?



Eveil à la diversité linguistique :
envisager le plurilinguisme comme une richesse plutôt qu'un obstacle ou un handicap

Bien accueillir les familles : quels outils face à la diversité des langues parlées ?

Clic
Affiche
imprimable dans
16 langues

Le saviez-vous ?

Parents, Vos langues sont une chance

7000 LANGUES • DANS LE MONDE •
60 % de la population communique avec plusieurs langues

600 LANGUES • EN FRANCE •
1 enfant sur 4 parle avec plusieurs langues*

Le bilinguisme
Que des avantages, dans toutes les langues !

Mon enfant grandit avec plusieurs langues, est-ce un problème ? **Aucun problème**

- C'est prouvé, un enfant peut apprendre facilement plusieurs langues, sans les confondre.
- Deux en même temps, l'une après l'autre, trois ou plus... tout est possible !
- Comme tous les enfants, il faut juste lui laisser développer le langage à son propre rythme.

Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? **Bien sûr !**

- Les langues des parents sont même fondamentales pour les enfants : elles les rassurent et permettent de leur transmettre une histoire familiale.
- C'est aussi grâce à ces langues que l'enfant va apprendre à parler.
- D'ailleurs, plus un jeune enfant connaît et pratique sa ou ses langues familiales, plus facilement il apprend le français ensuite !

Et à l'école, que va-t-il se passer ? **Pas d'inquiétude !**

- L'important est que votre enfant sente que toutes ses langues sont bienvenues.
- Continuez à lui parler dans votre langue, montrez votre intérêt pour la langue de l'école et pour ce nouveau monde qu'il découvre.
- Une fois en confiance, il entrera facilement dans le français... et deviendra bilingue ou même plurilingue !

Être bilingue, c'est pouvoir :

- Communiquer plus aisément dans un monde multiculturel
- Accepter et valoriser la diversité
- Développer le sens de l'empathie et de l'écoute
- Être créatif
- S'adapter à des situations diverses
- Apprendre d'autres langues plus facilement

A condition que toutes les langues de l'enfant soient valorisées à la maison et dans la société !

Au quotidien

• EN FAMILLE •
RACONTER, CHANTER, LIRE, JOUER... dans la langue de votre choix
ECHANGER, RENCONTRER... d'autres personnes qui partagent votre langue

• DANS LES STRUCTURES EDUCATIVES •
crèches, écoles, centres sociaux, etc.
ECHANGER sur les langues de la maison et de la structure
PARTAGER des mots, des histoires, des chansons dans vos langues

du la la
d'une langue à l'autre

www.dulala.fr

Lexilala, un projet pour inclure pleinement les parents dans la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Aujourd'hui plus que jamais, une communication plurilingue est nécessaire pour que toutes les personnes vivant en France, quel que soit leur niveau de maîtrise du français, puissent avoir accès aux informations transmises par les acteurs éducatifs.

Lexilala.org est un site interactif pour faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Cette première version s'adresse principalement aux parents et professionnels de l'éducation travaillant avec des enfants à l'école maternelle.

Cette plateforme numérique propose une liste de plus de 260 mots et expressions d'usage fréquent en contexte scolaire, traduits en onze langues : l'anglais, l'arabe standard, le chinois mandarin, l'espagnol, le grec, l'italien, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul et le turc. Chaque mot est accompagné d'une illustration.

Lexilala permet ainsi de générer des cartes images multilingues. Pour chaque terme, il est possible d'écouter les audios de chaque traduction ou de télécharger et imprimer la carte image correspondante.

Cette première version a été pensée en partenariat avec :

- FCPE Montreuil
- Dix milliards humains
- Fable Lab

réunion avec les parents

parents meeting
الاجتماع الأبوي
reunión con los padres
совещание с родителями
saqaaqno meyyiye
Veli toplantısı

Plus de 260 mots répartis en catégories en lien avec la journée d'école. Illustrés et légendés dans de nombreuses langues.

Lexilala est un site interactif pour faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première.

Exemples d'utilisation :

- illustrer une information sur le tableau d'affichage ;
- initier une communication via le cahier de liaison ;
- créer des affichages en classe.

Bien accueillir les familles : quels outils face à la diversité des langues parlées ?

The screenshot shows a Padlet board with the following content:

- A l'échelle de l'école:** Affiches dulala (une langue à l'autre) PDF, 3.1 affiche dulala français, <https://www.dulala.fr/affiches-bilinguisme-parents/>
- Quelques principes de bases pour prendre en charge l'élève allophone à l'école maternelle:** Document "coup de pouce" maternelle PDF, coup_pouce_eana_maternelle 2019 OK
- A l'échelle de la classe:** un dispositif qui relie l'école et la famille: le sac à histoires
- Construire un sac à histoires : bon appétit monsieur lapin:** ETAPE 1, Choisir la langue pour la version écrite/audio, alabanais Garder la fenêtre ouverte, Télécharger la version audio et écrite qui
- Construire un sac à histoires : bon appétit monsieur lapin Etape 2:** ETAPE 2



Accueillir l'élève et sa famille

Cadre réglementaire



Ressources pour l'accueil des familles

Vademecum, conducteur d'entretien, présentation de l'école et du système éducatif,



Ressources pour communiquer avec les familles

Correspondances bilingues, sacs d'histoires

The screenshot shows the header of the BILEM website:

- BILEM – Bilinguisme en maternelle**
- UN SITE DE RESSOURCES POUR L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES EN MATERNELLE
- Logos: Académie de Bourgogne-Franche-Comté, Université de Bourgogne-Franche-Comté, CANOPÉ, espe, FR EDUC
- Navigation menu: ACCUEIL, PRÉSENTATION DU PROJET, ACCUEILLIR L'ÉLÈVE ET SA FAMILLE, FAIRE CLASSE, APPROFONDIR ET SE FORMER, ACTUALITÉS
- Current page: > Accueillir l'élève et sa famille
- Section title: Accueillir l'élève et sa famille

Bien accueillir les élèves

Pour un enfant **allophone plurilingue**, apprendre le français comme une langue étrangère, c'est **transférer** dans une langue encore inconnue les acquis non verbaux et verbaux effectués en langue maternelle. Ce n'est pas uniquement une opération intellectuelle, **toute la personne est mise en jeu.**

Cet apprentissage se fait par étapes :

- **Écouter** et comprendre sont des préalables à l'expression orale, la réception précède la production.
- **Se tromper** est la preuve de l'apprentissage en cours : les erreurs sont les traces d'une inter-langue entre la langue maternelle et la langue seconde.
- **Mémoriser pour réemployer** à bon escient : de nombreuses répétitions sont nécessaires dans une démarche par imitation.
- La maîtrise de l'écrit est conditionnée par la **maîtrise de la langue à l'oral.**
- **Apprendre** des textes de chansons, de comptines par cœur permet d'avoir en mémoire des structures de langue qui pourront être réemployées dans d'autres contextes.

Ces efforts supplémentaires peuvent engendrer une plus grande fatigabilité.

Accompagner les élèves au sein de l'école, dans la classe

MISE EN OEUVRE PÉDAGOGIQUE

Le langage doit s'enseigner pour que les élèves construisent leurs compétences orales

ÊTRE ATTENTIF À LA PLACE DE L'ENFANT ET À SES RELATIONS AVEC LES PAIRS

- Mettre en place des stratégies pour que l'enfant puisse construire ses repères au sein du groupe.

ADAPTER SON PROPRE LANGAGE DE FAÇON À ÊTRE COMPRIS

- Formuler des phrases courtes et simples en respectant la syntaxe et la morphologie du français ;
- Contrôler le débit, la prononciation, l'intonation et l'articulation ;
- Reformuler aussi souvent que nécessaire ;
- « Parler la classe », mettre en mots ce qui se vit, s'observe... ;
- Faire des offres verbales de qualité, étayer les tentatives ;
- Enrichir le vocabulaire de la vie courante, de l'environnement ;
- Faire répéter le plus fréquemment possible ;
- Encourager, valoriser les progrès ;
- Rebrasser dans des situations concrètes le vocabulaire apporté.

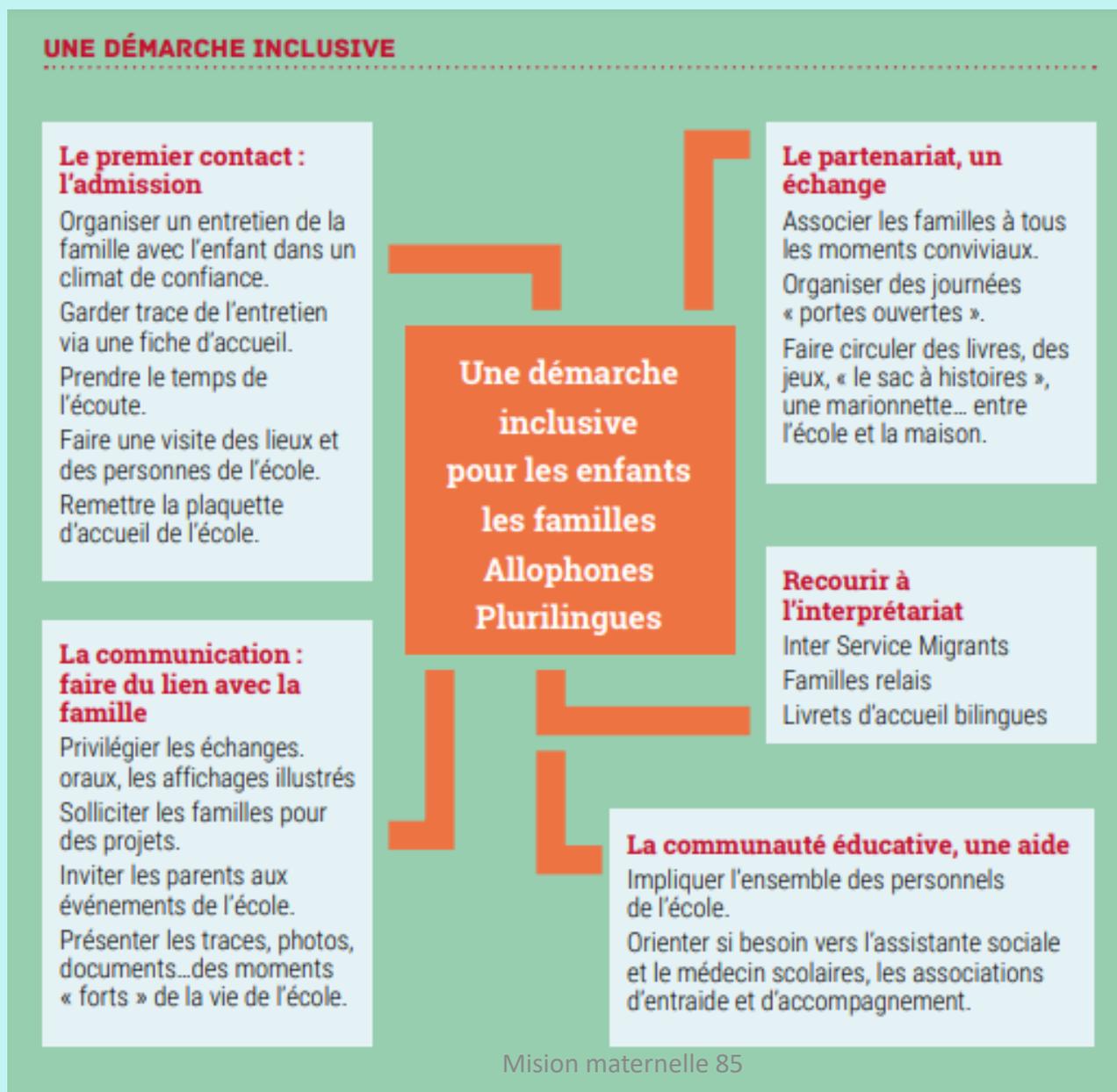
S'APPUYER SUR DES ACTIVITÉS VÉCUES POUR LE LANGAGE EN SITUATION

- Concevoir et utiliser des coins jeux -y compris en grande section- pour faire vivre, accompagner, enrichir, complexifier les situations de communication ; développer les jeux de «faire semblant »
- Susciter les interactions enfant-enseignant à l'occasion de l'accueil, de l'habillage... ;
- Favoriser les interactions enfant/enfant autour des jeux, des marionnettes, des jeux de rôles... ;
- Faire acquérir, puis stabiliser et réinvestir, le vocabulaire spécifique de l'école en s'appuyant sur des manipulations d'objets scolaires, des lectures d'imagiers et des commentaires de photos ;
- Privilégier les activités en petits groupes sur des compétences très ciblées à partir de photos, d'albums, d'imagiers mono et bilingues, de jeux, de méthodes de français langue étrangère (FLE)... ;
- Dire pour faire faire : faire exécuter des consignes, appliquer des règles, suivre des modes d'emploi et des recettes... ;
- Proposer des tâches concrètes qui s'intègrent dans un projet : fabriquer des objets, réaliser des affiches, transmettre des messages...

VISER LES OBJECTIFS NOTIONNELS ET LANGAGIERS DANS TOUTES LES ACTIVITÉS (MATHÉMATIQUES, SCIENCES, ARTS VISUELS...)

- Apporter du vocabulaire, enseigner le lexique en nommant, en définissant, en catégorisant les lieux, le mobilier, le matériel... ;
- Faciliter l'apprentissage du genre et du nombre en déterminant les noms d'abord par « un, une, des » puis par « le, la, les » ;
- Mieux se faire comprendre en explicitant les implicites : discours et gestes de l'enseignant, consignes, règles sociales de l'école, présupposés culturels... ;
- Étayer l'apprentissage en verbalisant régulièrement les actions ;
- Découvrir les récits à partir d'un travail sur les illustrations, les mises en scène avec des marionnettes aux doigts, la lecture du texte en appui sur les images mentales...

Accueillir les élèves allophones à l'école maternelle dans une école inclusive



Co-éducation : les sacs à albums plurilingues

LES SACS À HISTOIRES PLURILINGUES

Objectifs et modalités pédagogiques

ORIGINE Le projet des sacs à histoires a été initié en Angleterre et s'est développé à Montréal (Boucher et Roy 2006; Perregaux, 2006). A l'origine, c'est un projet pensé en contexte monolingue. Depuis l'école, un sac contenant un album passe de famille en famille.

OBJECTIFS

- promouvoir **une collaboration entre des parents et des enseignants**
- favoriser **les interactions familiales autour de l'écrit**.

Cela contribue à **renforcer le lien école/famille**.

AUX ENJEUX INITIAUX S'AJOUTE LA DIMENSION INTERCULTURELLE

A LA MAISON

Les traductions audios et écrites offrent aux parents et aux enfants la possibilité de :

- découvrir l'histoire dans la langue qu'ils connaissent le mieux
- comparer les deux langues présentées dans le livre.

Le répertoire audio des histoires peut être un motif d'ouverture aux langues pour les familles mais aussi un soutien pour les parents qui sont moins à l'aise avec l'écrit et qui pourraient craindre de ne pouvoir lire le livre à leurs enfants. Il n'y a pas d'objectifs langagiers spécifiques mais ce sont les connaissances des récits, la découverte et la manipulation en famille de ces livres qui rendent plus familiers des supports parfois considérés comme scolaires.

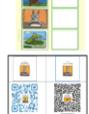
- participer à l'enrichissement du répertoire de langues proposées (compléter les répertoires plurilingues, enregistrer des versions en langue première...)
- participer à un projet de conception de sacs à histoire le cas échéant

A L'ÉCOLE

- des attitudes de réceptivité à la pluralité des langues se construisent : le langage se construit en lien avec l'éveil aux langues (cf programmes du socle commun de compétences et de culture).
- L'enseignant éprouve les apports pluriculturels au sein de la classe

MATÉRIEL NÉCESSAIRE

- Sacs (papier, tissu, confectionnés par les familles par exemple)
- Album choisi en fonction :
 - des versions plurilingues existantes ;
 - écrites et audios (CF Casnav Nancy-Metz, Strasbourg et Aix-Marseille)
 - et/ou idéalement des traductions élaborées par les familles allophones dans le cadre d'un projet d'école
- Textes écrits dans plusieurs langues
- Fiches avec QRcode ou générateur de QR code (exemple Unitag) pour en créer de nouvelles
- Jeux en lien avec l'album et/ou marottes
- Répertoire plurilingue à construire (à la maison)
- Smartphone avec lecteur de QRcode (à la maison)



Bibliographie

- Association D'Une LAngue à L'Autre Agréée Education Nationale
- VADEMECUM pour l'accueil et la scolarisation des élèves à l'école maternelle - CASNAV Paris



- Site académie de Besançon



- IFE : [Co-éducation- Entretien Enseignant-parents](#) (Catherine Hurtig-Delattre)
- CASNAV Académie de Toulouse



Eduscol



EDUSCOL

J'enseigne Je me forme **Scolarité de l'élève** Écoles et établissements Disciplines et thématiques

Accueil > Scolarité de l'élève > École inclusive >
Les élèves allophones nouvellement arrivés et les enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs >
Ressources pour l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA)

école inclusive accueil des primo-arrivants

Sommaire

Accueillir les élèves et les parents nouvellement arrivés en France

Accompagner l'inclusion des élèves allophones

Ressources pour l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA)

Clic

Télécharger les livrets d'accueil bilingues

Version papier

Version audio



éduscol

Repères sur l'inclusion des élèves allophones nouvellement arrivés en classe ordinaire

Développer des pratiques de différenciation pédagogique

Clic



éduscol

Fiches repères pour l'apprentissage du Français Langue de Scolarisation avec les élèves allophones nouvellement arrivés en France

Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française

Clic